

Trados中文簡明教程  
Trados Text (Chinese)



[www.findhow.hk](http://www.findhow.hk)

翻得好翻譯

Findhow Translation

## Trados 中文简明教程

### 目 录

1. 准备工作
  - 1.1 准备 MultiTerm
  - 1.2 准备 Translator' s Workbench
    - 1.2.1 输入用户名
    - 1.2.2 创建一个翻译记忆库
  - 1.3 Word 的准备工作（在交互翻译环境下）
2. 在 Word 环境下翻译
  - 2.1 复制术语
  - 2.2 确认一句译文并转向下一句
  - 2.3 用“Translate to Fuzzy”自动翻译 100%匹配部分
  - 2.4 使用相关搜索
  - 2.5 复制原文
  - 2.6 清理已翻译的文档
3. Translator' s Workbench 的其它功能和特性
  - 3.1 选择译文的颜色
  - 3.2 为不同项目定义属性字段和文本字段
    - 3.2.1 定义属性
    - 3.2.2 定义文本字段
  - 3.3 自动替换
4. 处理更新文件
  - 4.1 启用 Project Settings（项目设置）
    - 4.1.1 在翻译过程中加入属性字段和文本字段
  - 4.2 分析不同版本的项目
  - 4.3 翻译更新后的文档
    - 4.3.1 自动翻译

- 4.3.2 替换数字、缩写、日期、时间、度量单位和固有名词
- 4.4 校对并修改译文
- 5. 清除在 Word 中修改后的文件原文
  - 5.1 通过相关查询检查记忆库的内容
- 6. 为其他用户翻译相似的项目
  - 6.1.1 根据项目设置启用过滤器
  - 6.1.2 通过“罚分”机制降低其它项目翻译单元的匹配值
  - 6.1.3 启用过滤器和“罚分”机制进行交互翻译
- 7. 翻译仅须少量更新文件的捷径
  - Translation Memory 高级选项
  - 术语识别选项 (Term Recognition Options)
  - 相关查询选项 (Concordance)
- 8. 疑难解答
  - 8.1 翻译过程
  - 8.2 清除原文过程
- TagEditor 使用简介
  - 8.3 翻译 HTML 文件
  - 8.4 翻译 SGML 文件
  - 8.5 翻译 S-Tagger 文件
- 9. 项目文件
- 10. TW 按钮和高端字符快捷键
  - 10.1 用键盘快捷键替代 TW 按钮
  - 10.2 高端字符输入
- 11. 主要 TW 按钮和快捷键

## 1. 准备工作

在本次培训的开始阶段，您将首先了解“翻译记忆”（Translation Memory）的概念。您将从创建一个翻译记忆库开始，逐步了解整个产品。我们将向您介绍产品的工作环境以及 Translator's Workbench(TW)在 Word 中的工具按钮。我们还将告诉您如何合理安排所用到的各个程序。

### 1.1 准备 MultiTerm

由于术语识别是整个交互翻译模式不可缺少的一部分，我们建议您在翻译过程中，始终运行 MultiTerm。

1. 在 Windows 任务栏上，单击“开始”
2. 单击“程序”
3. 单击“TRADOS fine translation tools”并选择 MultiTerm English。这将启动英文界面的 MultiTerm。
4. 通过菜单 File|Open Database，在 Training 目录下选择 Trados.mtw。
5. 单击 Open
6. 系统将询问是否以完全控制模式打开数据库。单击 Yes。
7. 如果你是第一次使用该数据库，那就需要激活数据库的模糊索引功能。（File|Create Fuzzy Index）
8. 选好索引语种和目标语种，最小化 MultiTerm 窗口。

模糊索引（Fuzzy Index）实际上是一个静态索引，它在整个翻译过程中都起作用。如果你加入新的术语的话，必须重新激活模糊索引，以发现该新术语。如果不加入新术语，那你仅需在一开始激活模糊索引就可以了。

现在 Translator's Workbench 就能通过 MultiTerm 实现术语的动态识别了。

### 1.2 准备 Translator's Workbench

启动 Translator's Workbench:

1. 在 Windows 任务栏上，单击“开始”
2. 单击“程序”
3. 单击“TRADOS fine translation tools”并选择 Translator's Workbench。

调整程序窗口大小，使其大约覆盖整个屏幕的三分之一。

#### 1.2.1 输入用户名

在安装 Translator's Workbench 后第一次启动时，用户必须输入一个用户名，这样以后每一个翻译单元（或叫作“翻译记忆对”，Translation Unit）都将记录用户信息。进入 Settings 菜单的 Userid。输入你的用户名，可以是你的名字或名字的缩写等。

#### 1.2.2 创建一个翻译记忆库

在 Translator's Workbench 中，创建一个包含源语言和目标语言的翻译记忆库：

1. 在 File 菜单中选择 New。
  2. 选择 English (United States)作为源语言。
  3. 选择任意一种目标语言。
  4. 单击 “ Create”
  5. 进入 Training 目录。
  6. 输入你的姓作为文件名，单击 Save。 一个新的翻译记忆库建立起来了。
  7. 在 File 菜单中选择 Setup, 打开 Fonts 栏。 确认 “Target Default Font” 所列的是合法的字体。
- 现在 Translator’ s Workbench 已经准备好了。

### 1.3 Word 的准备工作（在交互翻译环境下）

在 Translator’ s Workbench 安装成功后，TW4WIN.DOT 模板被自动拷贝到 Office 的 Startup 目录，从而在 Translator’ s Workbench 和 Word 之间建立起联系。这就意味着每当 Word 启动的时候，Translator’ s Workbench 工具钮和 Trados 菜单项将自动加载到 Word。

我们建议对 Word 做以下调整：

1. 调整 Word 的窗口大小，使之占到整个屏幕的三分之二，并位于 TW 窗口下面。 TW 在 Word 中的工具条必须可见。
2. 在 “视图” 菜单下，选择 “普通”。

以上安排了 TW 和 Word 协作工作的环境。

## 2. 在 Word 环境下翻译

1. 在 Word 中打开 Training 目录下的 Text1.doc 文件。
2. 单击 Open Get 按钮，开始翻译。

This is an example of a new sentence.

3. 在 Word 中，上面的这句原句将被放在蓝色区域，而黄色区域将出现在其下方。
4. 在该黄色区域中输入译文。
5. 单击 Set Close Next Open Get 按钮，TW 将自动保存翻译结果并转向下一句。

This is another example of a new sentence.

6. 你会发现这次黄色区域不是空白的了，因为 TW 在记忆库里发现了刚刚翻译的那个句子，从而实现了模糊匹配。
7. 对该翻译稍作修改，使其符合本句的翻译需要。
8. 单击 Set Close Next Open Get 。

This is an example for a new sentence.

9. 由于本句和第一句完全一样, TW 在记忆库中找到了 100% 的匹配译文, 并将该译文插入绿色区域。

10. 单击 Set Close 按钮 结束这一段文本的翻译。

在 Word 中, 为了使工作区最大化, 您可以通过“视图“菜单的”标尺“选项隐藏标尺, 通过”工具“菜单”选项“中的”视图“, 隐藏水平滚动条。 点击 Open Get 按钮, 重新开始翻译。

#### Critical Messages

你的屏幕中会出现:

在 Translator's Workbench 窗口, 你将看到

1. 当前句子的上面出现一条红线
2. 在术语窗口里, 出现了术语和相应的译文。

#### 2.1 复制术语

单击 Get Current Term 按钮, 把 MultiTerm 找到的“Critical Messages”的译文复制到黄色区域。调整一下单复数和大小写。用 Set Close 按钮 将译文存入记忆库。然后用 Open Get 按钮 和三个术语工具按钮来翻译下一句。(Get Previous Term, Get Current Term, Get Next Term) 你能通过 TW 窗口中原文上方红线, 辨认出哪个术语是“current”。深色红线标识出的就是“current”。

#### 2.2 确认一句译文并转向下一句

Set Close Next Open Get 按钮 合并了 Set Close 和 Open Get 的功能, 即你可以在确认一句译文后马上 打开下一句。

因为你已经翻译过类似的句子, TW 会显示一个模糊匹配的结果。

For all menus and menu items, access keys have been defined.

单词“all”由黄色标识出来, 表示在同一位置有另一单词。

用“all”的翻译取代“many”的翻译。单击 Set Close Next Open Get 。

For all new menus and menu items, access keys have been defined.

TW 发现了两个很好的匹配。最好的匹配结果被插入了目标区域, 而在 TW 窗口, 灰色表示这是个新出现单词。你当然也可用 TW 窗口左下方的浏览按钮来选择较低的匹配。

输入“New”的译文, 单击 Set Close Next Open Get 。

For many menu items and menus, access keys have been defined.

在这句句子里, 蓝色表示变化了的词序。接受该译文并单击 Set Close Next Open Get 。

For many menu items and menus1, access keys have been defined.

本句唯一的不同就是多了一个脚注。将光标放在你认为合适的地方, 用[Alt]+ [1]的组合键打开 Word 的脚注窗口: 在黄色区域输入译文, 单击 Set Close Next Open Get 关闭脚注窗口。

单击 Set Close Next Open Get 继续:

An application icon represents an application that has already started, was minimized and is still running. 单击 Get Current Term 按钮, 从头开始翻译。

#### 2.3 用“Translate to Fuzzy”自动翻译 100%匹配部分

对于很长的技术性文档，你能从翻译记忆库中受益多多，尤其是当文档中有重复的时候。一旦翻译过某一 句子，当它再次出现时，就是个 100% 匹配。为了加速交互翻译的进程，你可以让 Workbench 自动插入 100% 匹配的译文，直到出现模糊匹配为止。该按钮叫作 Translate to Fuzzy 。

由于下一句将是 100% 匹配，可用到 Translate to Fuzzy 。“Critical Messages”的译文被自动插入，而下一个非 100% 匹配的句子将被打开。

#### Critical Messages

这是个 100% 匹配，段落的格式也得到了自动调整。用 Set Close Next Open Get 继续。你将得到一个零匹配，我们可以此这来说明“相关搜索（Concordance）”的用法。

## 2.4 使用相关搜索

An application icon represents an application that is still running.

关于这句话 TW 没有显示任何匹配。但你记得以前翻译过的一些句子中包含了本句的一些单词。在这种情况下，你可以用相关搜索（Concordance）来查找记忆库中包含了某些单词、短语的翻译记忆单元。请在蓝色区域刷黑“represents”，单击 Concordance 按钮。

在弹出的 Concordance 窗口内，刷黑需要的部分译文，复制并粘贴到黄色区域。然后加深相应的部分。用 Set Close Next Open Get 确认译文并转向下一句。

Type the following command:

翻译本句后，单击 Set Close Next Open Get 。

## 2.5 复制原文

TW4WIN RUN X745369-7869678.

这种文字当然不需要翻译，只须复制就可以了。Translator's Workbench 使这项操作变得非常容易：单击 Copy Source 按钮。然后单击 Set Close，关闭并保存文件的最后一个句子。

现在你已经完成了第一次基于 TW 的翻译。保存文件。

要修改译文的话，只须将光标插入某句，单击 Open Get。输入更改过的译文后，单击 Set Close，新译文将覆盖在记忆库中的原译文。

## 2.6 清理已翻译的文档

你可能已经意识到在翻译过程中，原文变成了隐藏文字，通过一些隐含的紫色分隔符和译文相连。只要这些“双重”文字存在，你就可以用 打开并修改译文，用 保存译文。

当所有修改都完成之后，需要保留的只是译文。为了去掉那些隐藏文字，你要“清理”（Clean）该文档。

最简单的方法是运行一个 TW 提供的宏：

1. 在 Word 的“工具”菜单，选择“宏”；
1. 单击“宏”；
2. 选择 tw4winClean.Main, 单击“运行”。

你会发现原文已被清除了。

### 3. Translator's Workbench 的其它功能和特性

现在你已经了解了基本的翻译流程，在进入下一阶段之前，让我们先来看看另外一些功能和特性：修改和更新译文的一些属性。先看一些选项：

如果 Translator's Workbench 没有打开，请运行它。

#### 3.1 选择译文的颜色

Translator's Workbench 允许用户设置译句的颜色，更方便地区分原文和译文。Translated Text Colours 选项将帮助你完成这一功能。

我们通过以下步骤实现：

1. 在 Option 菜单中选择 Translated Text Colours。
2. 请选择以下颜色：蓝色代表原文，墨绿代表 100% 匹配，紫红代表模糊匹配。
3. 单击 OK 确认并关闭窗口。

注意：在同一翻译项目里，这些颜色设置要保持一致

#### 3.2 为不同项目定义属性字段和文本字段

根据不同项目、客户、产品，将译文区分开来是很有用的。通过定义属性字段和文本字段，并在当前项目中激活该定义，可以很容易地做到这一点。

##### 3.2.1 定义属性

我们假设你有 3 个主要客户，你想为他们添加一个属性，如 AAA Inc.、BBB orp.、CCC Ltd。

请按以下以下步骤添加属性和属性值：

1. 在 File 菜单中选择 Setup
2. 选择 Fields
3. 进入 Attribute Fields 列表，单击 Add 按钮 光标将在 Field 框中闪动
4. 键入“Client”
5. 进入 Attribute Values 列表，并刷黑 Field 栏内的文字（如有的话）：键入“AAA Inc.”
6. 单击“Add”，加入第二个和第三个客户。

##### 3.2.2 定义文本字段

假如你想通过建立一个文本字段，赋予每个项目一个编号，

请按以下步骤操作：

1. 在你刚才定义属性字段和属性值的 Fields 窗口中，进入 Text Fields 列表。

2. 刷黑 Field 栏内的文字
3. 键入“Job Number”
4. 单击 OK 确认新字段。

如图所示是当前 Fields 窗口的内容：

现在“Client”属性和属性值，以及文本字段“Job Number”都已经加入到了翻译记忆库的设置中。

### 3.3 自动替换

Translator's Workbench 使数字、度量单位、日期的本地化工作变得更容易。请按下列步骤启动自动替换功能：

1. 在 File 菜单中选择 Setup。
2. 选择 Substitutions。你将发现所有可选项
3. 选上所有复选框
4. 一旦选择 Variables（表示无须翻译的单词，如产品名称等），右边窗口的按钮就被激活了。
5. 单击右边窗口的“Add File”按钮，在“Source”子目录下选择 variable.txt，单击“Open”。
6. 单击“OK”关闭“Setup”窗口。

现在我们已准备好处理下一个文件，这是上一文件的更新版本。

## 4. 处理更新文件

我们假设几个月前你曾经翻译了 Text1.doc 文件，现在你的项目经理又给了你一个非常相似的文件。在这种情况下，需要翻译的新内容很少，比起你的前一次翻译来，这次当然容易多了。

### 4.1 启用 Project Settings（项目设置）

为了保证同一项目中的每一个译句都具备项目编号和客户名，我们需要激活 Project Setting：

1. 打开 Setting 菜单
2. 点击 Project Setting： 出现 Translation Project Setting 对话框。
3. 在 Text Fields 框内，点击“Job Number”
4. 接着将光标插入 Text Field Content 框内。
5. 输入“2000/1”
6. 在“Attribute Fields”框内，点击“Client”，再选择“AAA Inc.”。你会发现在窗口的底部，出现了两行信息，显示项目编号和客户信息。
7. 单击 OK 关闭对话框。

#### 4.1.1 在翻译过程中加入属性字段和文本字段

现在我们需要确保所有新的和用到的翻译单元都获得这些属性。

1. 在 Option 菜单中选择 Translation Memory Options。
2. 在 General 项中，有 Updating Attribute and Text fields 部分。
3. 在 Used Translation Units 下选择 Merge，（Changed Translation units 下选择 Merge，不过这与本次培训内容无关）。

#### 4.2 分析不同版本的项目

现在我们已启用了所有相关项目设置，你一定想知道，以前翻译的成果中有多少能被用到现在的项目中由于我们目前使用的 Word 的 DOC 文件，请启动 Word，并保持 TW 的工具按钮都可见。

1. 在 TW，打开 Tools 菜单下的 Analyze
2. 单击 Add 按钮
3. 进入 Source 目录。
4. 选择 Text2.doc，单击 Open
5. 单击 Analyze。TW 在分析完毕后，会给出匹配情况的统计数字。

#### 4.3 翻译更新后的文档

分析结果显示，有 100% 匹配，有模糊匹配，还有新句子。

我们来看如何处理这些句子：

1. 在 Word 中打开 Text2.doc
2. 将光标插入文件的开始部位，单击 Open Get 按钮。

在绿色区域出现一个 100% 匹配。

##### 4.3.1 自动翻译

由于有几个 100% 匹配的句子是不用校对的，通过 Translate to Fuzzy 按钮可以让 TW 自动插入这些句子的译文。

##### Critical Messages

For many menus and menu items, access keys have been defined.

For all menus and menu items, access keys have been defined.

For all new menu items, access keys have been defined.

For many menu items and menus, new access keys have been defined.

TW 在模糊匹配的句子前停止自动插入。修正译文，通过 Translate to Fuzzy 或 Set Close Next Open GetTranslate to Fuzzy 或 Set Close Next Open Get 继续。

#### 4.3.2 替换数字、缩写、日期、时间、度量单位和固有名词

以下的例句说明 TW 是如何处理数字、日期和其它替换工作的。通过工具按钮插入可替换元素：  
Get Previous Placeable , Get Current Placeable , Get Next Placeable .

Today is 06/10/98.

The plane arrived at 10:45pm.

Mary is used to working in temperatures as high as 90°F.

My book is 2.5 inches thick.

My book is 3 inches thick.

Today, the DAX was down 11.98 points (= 0.55%) to 4,312.

下面这个句子包含了两个在 variable.txt (在 Setup/Substitutions 中已被加载) 中定义过的固有名词。用可替换元素按钮复制这些不用翻译的固有名词。单击 Set Close Open Get: 下一句是个 100% 匹配, 相应的固有名词也被自动插入了。

Thank you for purchasing MultiTerm.

Thank you for purchasing WinAlign

单击 Translate to Fuzzy 继续。

An application icon represents an application that has already started, was minimized and is still running.

Critical Messages

An application icon represents an application that is still running.

Type the following command: TW4WIN RUN X745369-7869678.

TW 在一个新句子处停止了, 翻译后, 单击 Set Close Next Open Get 按钮继续。对于 email 地址, 用 Copy Source 按钮 就可以了。

The Trados Corporation support address is: support-us@trados.com

单击 Set Close Next Open Get 。 翻译本句之后, 修改跳转标志的格式, 并用 Get Placeable 按钮复制粘贴跳转号。

See Getting Support on TRADOS ProductsGetting\_Support

用 Set Close 关闭最后的这句。

#### 4.4 校对并修改译文

请保存文件并关闭 Word 的“显示/隐藏”工具按钮。

假如你有几位校对人员要对译文作一些校对和修改, 比如说, 修改“The plane arrived at 10.45pm.”中的“arrived”的译文。修改的译文仅保留在 Word 文件中, 而不是在记忆库中。保存并关闭文件。

#### 5. 清除在 Word 中修改后的文件原文

正如在翻译第一个文件时所做的, 你须要在文件中清除原文。但这次, 文件中的译文有了改动,

而记忆库中则没有保存该修改。为了将改动的译文加入记忆库，并清除文件中隐藏的原文，你须要用 TW 的 Clean Up 功能。

1. 在 TW，打开 Tools 菜单下的 Clean Up
2. 由于 Word 文件中的原文和记忆库中的翻译单元的原文相同，我们选择 Update TM 选项。
3. 单击 Add 按钮，进入 TARGET 目录，选择刚才翻译的文件： Text2.doc
4. 单击 Clean Up 按钮。
5. 在状态条显示 100%时，你可以关闭 Clean Up 窗口。

转到 Word 打开该文件。原文已被清除。

### 5.1 通过相关查询检查记忆库的内容

Clean Up 之后，在 Tools 菜单下选择 Concordance 并输入 “the plane arrived”，这就是你曾修改过的那个句子。

Concordance 窗口将显示修改后的翻译单元。

## 6. 为其他用户翻译相似的项目

假如另一用户交给你一个非常相似的文件，而你想利用已有的翻译资料。但这次，一些相同的原文需要不同的译文，

因此，如果你要修改译文，就必须确保：

1. 针对客户 “AAA Inc.” 的翻译单元不被覆盖。
2. 为所有不同于客户 “AAA Inc.” 的翻译单元创建属性字段 “BBB Corp.”。

你还希望这些字段被合并入所用到的翻译单元中，又不改变原有翻译单元。

这可以通过 Project Settings 结合 “过滤器” 来实现。

首先让我们了改变 Project Settings 的设置。还记得去哪儿修改吗？

1. 请打开 Setting 菜单，选择 Project Setting。
2. 进入 Job Number，用新编号覆盖原编号： 2000/2.
3. 进入 client 属性框，不选 “AAA Inc.”，选择 “BBB Corp.”。

### 6.1.1 根据项目设置启用过滤器

为了确保所有与当前项目有关的翻译单元都被优先考虑，我们有必要根据项目设置 (Project Setting) 定义一个 “过滤器”。

定义过滤器：

1. 在 Settings 菜单中选择 Filter
2. 单击 Client 属性，再选择 “BBB Corp.”
3. 单击 OK 确认。

### 6.1.2 通过“罚分”机制降低其它项目翻译单元的匹配值

为了防止来自其它项目的翻译单元不被当前项目接受为 100%匹配，我们通过建立“罚分”机制降低它们的匹配值，从而实现模糊匹配。

请按下列步骤降低其它翻译单元的匹配值：

1. 在 Option 菜单中选择 Translation Memory Options。
2. 选择 Penalties（罚分）项
3. 确认 Not matching Attributes Penalty 的值为 2%。
4. 单击 OK 确认。

### 6.1.3 启用过滤器和“罚分”机制进行交互翻译

在 Word 中打开 Filter.doc，该文件中有一个句子可以说明“罚分”机制。单击 Open Get 。

An application icon represents an application that has already started, was minimized and is still running.

你将得到一个 98%匹配，“罚掉”了 2%。

现在请修改译文（比如修改“represents”的译文），用 Set Close 确认。

我们来看看这一翻译单元是否存入了记忆库：

1. 在 TW 的 Tools 菜单中选择 Concordance。
2. 键入“an application that has already started”。
3. 单击 Search。
4. 你将得到原文相同的两个翻译单元。
5. 单击第一对翻译单元前面的小旗，查看属性。
6. 单击第二对翻译记忆单元前面的小旗，发现了不同的属性。
7. 在 Word 中保存并关闭文件。
8. 在 TW 的 Tools 菜单中运行 Clean Up 清理该文件。
9. 进入 Settings 菜单 Filter 窗口，取消所有设置（窗口底部的状态框将变空）。

## 7. 翻译仅须少量更新文件的捷径

假如在 Analyze 过程中，你发现要翻译的文件中大部分都是 100%匹配，只有少量的不匹配或模糊匹配。

这种情况下，即使是 Translate to Fuzzy 也显得太费时间了。

Translator's Workbench 针对这种情况提供了另外一种解决方案：

1. 在 TW，打开 Tools 菜单下的 Analyze。
2. 加载文件 smallupdate.doc，单击 Analyze。
3. 你会发现仅有少数句子的匹配值低于 100%。
4. 关闭对话框。
5. 回到 Tools 菜单，选择 Translate。
6. 加载文件 smallupdate.doc。
7. 确认将被翻译的句子的匹配值都为 100%。
8. 单击“Translate”
9. 在 Word 中打开该文件。你将发现所有 100%匹配的译文都已经被自动插入了。
10. 单击 Open Get 打开第一个句子：将出现 100%匹配。
11. 现在我们从 Word 中的 Trados 菜单中运行 Set/Close Next no 100% Open/Get。该命令将运行一个宏，读取句子的分隔符部分，一旦发现该处的值为 100，立刻转向下一个分隔符，直到第一个非 100 的地方为止。

这一命令的执行速度远远快于 Translate to Fuzzy 。

当你知道第一个不匹配或模糊匹配的句子在文件中有重复时（Analyze 功能可以提供该信息），或该文件中夹杂着许多 100%匹配和不匹配/模糊匹配，可以使用 Translate to Fuzzy 。当文件中须要更新的内容很少时，用 Set/Close Next no 100% Open/Get 命令处理“预翻译”后的文件。

#### Translation Memory 高级选项

请在 Option 菜单中选择 Translation Memory Options。

General 选项提供了多种复选框：

- 如果在每次启动 Translator's Workbench 时都能看到当前的项目设置（Project Settings）信息，将非常方便。选上 Show Project Settings 可实现这一愿望。现在开始每当你从新打开该记忆库时，Project Settings 对话框都将自动弹出，你可以检查当前的项目设置是否正确。
- Minimum Match Value（最小匹配值）：你可以加大或减小这一数值。我们的推荐值为 70%。
- 当 TW 为一句原文找到多个模糊匹配时（在最小匹配值所设范围内），“最大接收数量”（Maximum Number of Hits）确定了你愿意接收的翻译单元个数。由于 TW 显示的是匹配值最高的翻译单元，再有两个翻译单元做候补就足够了。请将该值调低至 3。

接下来你将接触到其它 Translation Memory 选项。现在我们先单击 OK 关闭窗口。

术语识别选项（Term Recognition Options）

我们在前面提到，Translator's Workbench 从打开的 MultiTerm 数据库中搜索术语，这种搜索须要事

先建立“模糊索引”。这将使 TW 能够识别结构复杂的术语。

假如 MultiTerm 数据库中包含了多个相似的记录，你可能会得到许多建议。这种情况下，你可以提高术语匹配值。

在 TW，打开 Options 菜单下的 Term Recognition Options。在弹出的窗口内，你可以设置术语的最小匹配值（Minimum Match Value），也可以在“搜索深度”（Search Depth）中规定候选术语的个数。

这些正是你在实际工作中一定会接触到的数值。

#### 相关查询选项（Concordance）

在前面的培训中，我们曾经通过刷黑“application icon”，并用 Concordance（相关查询）来搜索记忆库，从弹出的窗口中我们可以发现所有包含了该短语的翻译单元。

在一个很大的记忆库中，可能会有上百个翻译单元都包含该短语，而匹配值最高的那个将被排在第一个。

因而我们没有必要去一一查看。TW 允许最多一次显示 99 个翻译单元。但将该值设为 20 将更方便。

为此，我们在 Option 菜单中选择 Translation Memory Options，打开 Concordance 栏。这里你可以设置符合条件的翻译单元的最大匹配值（Minimum Match Value），及其最大显示个数（Maximum Number of Hits）。

## 8. 疑难解答

有时候我们也不得不面对不愿面对的问题。所以我们将给出一些问题的解决方法。

### 8.1 翻译过程

假如在翻译过程中，你不小心删除了文件里翻译单元之间的分隔标记，（比如在删除一个段落分隔符的时候），最简单的恢复方法是：

用 Word 的 Undo 功能，（Edit 菜单下的 Undo），必要的话多次执行该命令。

单击 Restore Source（恢复原文）按钮。

该方法只有在你在刚刚误删除后，或在点击另一 TW 按钮前才可行；如果已经在 TW 中进行了其它操作，你只能在 Word 的 Trados 菜单下运行“Fix document”。

在 Word 中，通过启用 Trados 菜单下的标记保护命令，可以避免误删除分隔符。单击 Toggle Tag Protection。该命令将防止你在按[Ctrl]+[x]，删除键 DEL，Backspace 的时候，误删除分隔符。

### 8.2 清除原文过程

如果在清除原文（Clean Up）的过程中，对话框的底部出现红色的出错信息，那可能意味着在文件中有分隔符被删除了。

Translator's Workbench 会在分隔符丢失的地方插入绿色的双向箭头符作为标记。

请按以下步骤修正分隔符：

1. 在 Word 中打开该文件。
2. 搜索绿色字符。
3. 修正或插入分割符。
4. 保存并关闭文件。
5. 重新运行 Clean Up。

#### TagEditor 使用简介

到目前为止，你已经知道了 Translator's Workbench 结合 Word 工作的所有功能和特点。现在，我们将学习如何用 TagEditor 处理带标记的文件（本教材仅涉及 HTML、SGML、S-Tagger 文件）。

请启动 Translator's Workbench。关闭 Word 并启动 TagEditor。你将很高兴地看到熟悉的 TW 工具栏和按钮。它们的作用和在 Word 中完全一样。

在开始翻译之前，我们先了解一些重要的选项设置，它们将告诉 TagEditor 如何识别标志（Tag）的名称、数目和次序。

请打开 Tools 菜单下 Options 窗口内的 Verification 栏，看一下所列出的选项：

### 8.3 翻译 HTML 文件

由于 HTML4 的 DTD 已经建立，翻译 HTML 不需要另外的设置。但在双字节平台，如中文、韩文、日文平台，还需修改 DTD 中的字体设置。

打开 Tools 菜单下的 DTD Setting:

1. 单击 Edit 按钮。
2. 单击 Next 按钮。
3. 在 Step 2, 把缺省字体 Arial 改为某种双字节字体。
4. 不断单击 Next 按钮，直到 Finish 按钮为止。

现在我们开始 HTML 文件翻译。

请打开 File 菜单，选择 Open。

1. 进入 Training 目录，选择 demo.htm。
2. 单击 Open Get 按钮开始翻译，和在 Word 中所做的一样。
3. 如果原文中有红色的内部标记，你只须通过 Get Current Placeable 和 Get Next Placeable 按钮将标志复制到译文中就可以了。
4. 翻译完一些句子后，单击 Set Close 按钮关闭。
5. 单击 Preview 栏可以在 Internet Explorer 中预览译文。

6. 完成翻译后，你可以选择保存文件的方式。你可以将文件保存为“双语”文件，即包含原文和译文，这当然需要做清除原文的工作。或者你可选择只保存译文。只保存译文将使文件存为 HTML 格式，可直接被使用。
7. 请打开 File 菜单的 Save As 对话框，选择另存为“HTML for target only”。
8. 关闭文件。

#### 8.4 翻译 SGML 文件

SGML 是高度用户定义化的，所以你常常需要 DTD 文件配合工作，并且必须告诉 TagEditor 使用该 DTD。

在翻译 SGML 文件之前，请按以下步骤设置 DTD：

打开 Tools 菜单下的 DTD Setting：

1. 单击“Add”
2. 在 New DTD Settings 对话框中选择 Create new DTD Settings using the DTD Settings Wizard。
3. 单击 Next：在下一个对话框中，有四处需要填写：
4. 单击 Browse，找到 DTD 文件（letter.dtd）所在目录。
5. 键入一个好记的名字，这里我们用“letter”命名。
6. 键入文件类型名称（如果不知道的话，可在记事本里打开 SGML 文件的源码，查看 Doctype 后所列的名称）：letter。
7. 进入 DTD 文件所在目录，键入一个 INI 文件的名字（最好和文件类型名称相同）：letter.ini。
8. 不断单击 Next、Next、Next（在本次培训中，我们不需要改变文本的格式和元素、符号的定义），直到 Finish。
9. 单击 OK 关闭 DTD Settings 对话框。
10. 现在你可以在 File 菜单的 Open 窗口中，选择打开 SGML 文件类型。

#### 8.5 翻译 S-Tagger 文件

这部分内容是针对熟悉 Adobe FramMaker 和 Interleaf 文件，或者需要翻译 S-Tagger 转换文件的用户的。

翻译 S-Tagger 文件和翻译 HTML 文件一样简单：无需任何格式设置。

你只须打开文件，然后就可以开始翻译了。

### 9. 项目文件

你已经翻译并清除了一些文件的原文，我们现在来看看资源管理器里产生了哪些新文件。

请在资源管理器里打开 Training 目录。

每个翻译记忆库包括 5 个文件：\*.tmw, \*.mdf, \*.mtf, \*.mwf, \*.iix

你会发现除了被预先翻译的和被清除了原文的 DOC 文件外，还多了扩展名为 BAK 的备份文件，这是因为 TW 在每次预先翻译和清除原文之前都会自动做备份。

如果你将 HTML 和 SGML 文件存为双语文件，你还会发现后缀为 BIF 的文件。

## 10. TW 按钮和高端字符快捷键

如果运用键盘快捷键的话能加快输入速度，至少对一些主要的按钮。

In case you do not use the keyboard layout for your target language, you need to enter extended characters using the numeric keypad.

### 10.1 用键盘快捷键替代 TW 按钮

大部分 Trados 工具条上的按钮都有相应的快捷键（比如 Alt+Home=Open/Get）。Word 的 Trados 菜单里已列出了这些快捷键。

请在使用这些键的时候关闭数字小键盘。

但如果你想用 ANSI 编码来输入高端字符的话，就需要打开数字小键盘。这样的话会引起 TW 快捷键和 ANSI 字符设置的冲突。

解决方法：

在数字小键盘上，箭头键、[Home]键、[PgUp]、[Del]键都对应着相应的大键盘上的数字。举例来说，

[Home]对应大键盘的[7]，[End]对应[1]。

打开小键盘后，可以用这些替代键来组成 TW 的快捷键。比如用 Alt+[Home]实现 Open/Get，或用 Alt+Ctrl+右箭头实现 Get Next Placeable。

Alt+[\*]实现 Translate to Fuzzy 和 Alt + Ctrl + [+] 实现 Set/Close Next No 100% Open/Get，由于本来就在大键盘上，无须改动。

### 10.2 高端字符输入

In case you are not using the keyboard layout of your target language, and you need to enter accented characters, please use the ANSI codes:

1. 打开数字小键盘。
2. 按住 Alt 键，先敲小键盘上的 0，再输入高端 ANSI 字符的编号。

## 11. 主要 TW 按钮和快捷键

按钮 名称 快捷键 功能描述

Open Get [Alt] + [Home] 打开当前的句子，并搜索记忆库中匹配的翻译单元（和 的结合）。这是开始翻译的标准按钮。

Restore Source [Alt] + [Del] 取消黄色区域的译文，恢复原文。

Set Close Next Open Get [Alt] + [\*] (num. Keypad) 关闭翻译单元，并存入记忆库，打开下一句，搜

索翻译记忆（和的结合）。确认译文并转向下一句的标准按钮。

Set Close [Alt] + [End] 关闭当前翻译单元，存入翻译记忆库。这是结束翻译的标准按钮。

Copy Source [Alt] + [Ins] 复制原文到译文区域。当译文和原文极其相似的时候，该按钮非常有用。

Translate to Fuzzy [Alt] + [x] (num. keypad) 自动翻译所有 100% 匹配的内容，直到下一个模糊匹配为止。

Get Previous Term [Alt] + [\*] 复制前一个术语到译文区域。

Get Current Term [Alt] + [\*] 复制当前被标记出的术语（红色上划线）到目标区域。

Get Next Term [Alt] + [\*] 复制后一个术语到译文区域。

Concordance [Alt] + [\*] 进行相关搜索。

Get Previous Placeable [Ctrl] + [Alt] + [\*] 复制前一个可替换元素到目标区域。

Get Placeable [Ctrl] + [Alt] + [\*] 复制当前被标记出的可替换元素到目标区域。

Get Next Placeable [Ctrl] + [Alt] + [\*] 复制下一个可替换元素到目标区域。



FINDHOW  
www.findhow.hk

翻得好 ([www.findhow.hk](http://www.findhow.hk)) 感謝您下載閱讀，多謝支持！  
更多翻譯資料及相關服務如下，歡迎點擊流覽！

兼職翻譯工作機會：<http://jobs.findhow.hk>

專業譯員簡歷登記：<http://translators.findhow.hk>

翻譯網站技術資源：<http://resources.findhow.hk>

外語翻譯學習交流：<http://www.findhow.hk/Chinese/xxjl.html>

品牌翻譯加盟申請：<http://www.findhow.hk/Chinese/jmfdh.html>

專業人工免費翻譯：<http://www.findhow.hk/Chinese/mffy.html>

**Thanks for your support to download and read documents from Findhow website ([www.findhow.hk](http://www.findhow.hk)) ! Please click the followings for more information and related services!**

Jobs for freelance translators:

<http://jobs.findhow.hk/indexEN.html>

Resume and registration of professional translators:

<http://translators.findhow.hk/indexEN.html>

Technical resources of translation website:

<http://resources.findhow.hk/indexEN.html>

Experience of language learning and translation:

<http://www.findhow.hk/English/translation-learning.html>

Free translation services by professional translators:

<http://www.findhow.hk/English/services-free-translation.html>